



## Ort/Lieu

Ecole publique du Cycle d'Orientation de Jolimont, Rue des Ecoles 15, 1700 Fribourg  
(à 5 min. de la gare à pied / 5 Gehminuten vom Bahnhof entfernt)

## Anmeldung / Inscription

Bis 10. November 2017 / *Inscription jusqu'au 10 novembre 2017:*  
[www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch)

Zahlung der Tagungsgebühr / *Pagamento della tassa di conferenza:*  
CCP: 45-7682-7, IBAN: CH82 0900 0000 4500 7682 7, BIC: POFICHBEXXX

Notrufnummer / *No de secours* 079 756 17 46

Sprachmittlung  
im Sammelsurium  
der Sprachen

*La médiation  
dans le dédale  
des langues*

APEPS Jahrestagung / *Colloque annuel*  
17/18 novembre 2017



# Programm / programme

Samedi, 18 novembre / Samstag, 18. November

Freitagnachmittag, 17. November / vendredi après-midi, 17 novembre

13 45	Accueil et inscriptions Empfang und Anmeldung	Comité APEPS
14 15	Mots de bienvenue / Eröffnung (D/F) Introduction / Einführung	Christine Le Pape Racine APEPS
14 30	De l'interprétariat communautaire à la médiation interculturelle (F) Vom interkulturellen Dolmetschen zur Vermittlung	Barbara Ouedraogo, responsable du service «se comprendre», Caritas Suisse, Département Fribourg
15 05	Etre interprète communautaire dans un canton bilingue (F/D) Interkulturelles Dolmetschen in einem zweisprachigen Kanton	Feyrouz Ounaies, interprète
15 35	Pause	
16 00	Des expériences de médiation entre l'école et parents migrants (plurilingue/mehrsprachig) Vermittlung zwischen Schule und Eltern mit Migrationshintergrund: Stimmen aus der Praxis	Vera Condé Lateltin, coordinatrice école parents migrants, commune de Villars-sur-Glâne
16 35	Un trialogue sous forme de jeu de rôle Ein gespielter Trialog Echange avec le public (F/Arabisch) Austausch mit dem Publikum	Feyrouz Ounaies et Meriem Nurgassem, interprètes Vera Condé Lateltin Barbara Ouedraogo
17 15	Apéritif	
18 30	Clôture / Abschluss	
20 00	Gemeinsames Nachtessen mit kultureller Einlage für angemeldete Personen Repas en commun pour les personnes annoncées avec animation culturelle	

8 45	Accueil / Empfang café / croissants	Comité APEPS
9 15	Eröffnung der Tagung / mots de bienvenue (D/F/D) Einführung / introduction	Christine Le Pape Racine
9 30	Movetia (D/F) La stratégie nationale: Comment mettre en place une culture de la mobilité et des échanges? Die nationale Strategie: Wie kann eine Kultur der Mobilität und des Austausches etabliert werden?	Olivier Tschopp, movetia
10 30	Pause, Ausstellung / Pause, exposition	
11 00	Gelingende Kommunikation in einer mehrsprachigen Gruppe (plurilingue/mehrsprachig) Communication réussie dans un groupe plurilingue	Christine Le Pape Racine Interaktiv mit Teilnehmenden
11 45	Musik / Kultur: Surprise	
12 20	Speed Dating	I participant
13 00	Stehlunch und Ausstellung / repas et exposition	
14 15	Outils de médiation dans les enseignements de langue orientés vers le contenu et l'enseignement bilingue au primaire (D/F)  Vorstellung Explore-it, Technik lernen (bilingual), Praxis Projekt für die Primarschule (D/F)  Vorstellung Bili-Praxis-Projekt, Kanton Aargau, Frick, Sek.1 (D/F)  Filière bilingue / zweisprachige Schule in Biel / Bienne: Kommunikationsstrategien der Kinder / stratégies de communication des enfants (Thèse, Dissertation)  Diskussion / discussion	Audrey Freytag Lauer Ivana Vuksanović Universität Genf  Sandra Tinner PH FHNW  Audrey Freytag Lauer Schule Frick  Kristel Ross PH ZH
16 00	Pause	
16 15	AG/GV Assemblée Generale / Generalversammlung	Membres / Mitglieder
16 45	Apéritif	
17 30	Fine del colloquio	